

# 華語時間表述方位詞「前」、「後」、「上」、「下」之習得：三位美加學生的個案研究<sup>1</sup>

吳品嫻

國立政治大學  
華語文教學博士學位學程

陳純音<sup>2</sup>

國立臺灣師範大學英語學系

## 摘要

本研究採質性分析，探討母語為英語之外籍學生華語時間表述方位詞之習得順序與偏誤。研究對象為3名來自初級、中初級及中高級之美加學生，每個月進行實驗，共計6次，為期半年。實驗題型含兩大類：「選擇題」及「看圖說故事」兩類型，每月所蒐集到的語料並與12名母語人士做比較。研究發現，對母語為英語之外籍學生而言，「上下類」表時結構較「前後類」表時結構容易習得，顯示「分歧」的概念(即後者)較「零對照」的表達(即前者)來得具挑戰性。而分析四個方位詞時，亦發現「下>後>上>前」之順序，說明了對母語為英語之外籍學生而言，表「未來」概念之方位詞較為容易掌握。其次，外籍學生易出現之偏誤類型可分為「錯序」、「誤代」、「誤加」、「遺漏」四大類，其中以誤代最多而錯序最少。最後，從實驗結果可看出，外籍學生在理解及應用層面之發展不一，其在理解層面掌握較快，應用層面則是相對較晚。

**關鍵詞：**時間表述 方位詞 華語 偏誤分析 第二語言習得

## 1. 前言

「時間」是一個抽象的概念，Lakoff (1993)認為我們人類沒有感知時間的能力，因此藉助具體的經驗範疇或看到有形的事物，也就是說利用隱喻的手法，藉

---

<sup>1</sup> 作者由衷感謝主編戴浩一教授及三位匿名評審的細心指正與寶貴建議，讓本文內容更加完善，謹致謝忱。本文若仍有任何疏漏之處，悉由作者負責。

<sup>2</sup> 第二作者為通訊作者。

空間來表達時間。在華語中，不難發現我們確實利用了具體的空間概念，將抽象的時間概念化並加以表達，如「前」天、「後」天、「上」午、「下」午等。Lakoff & Johnson (1980)認為「空間方位感知」(spatio-physical metaphors)是一種最基本的能力，同時也是人類成長過程中最早獲得的基本經驗。將具體的方位概念投射於情緒、身體狀況、數量、社會地位等抽象概念上，便形成「空間方位隱喻」，時間的概念是無形無體的，因此，大量空間方位詞彙使用以表現時間的概念，不同的方位詞對時間的認知上也會有所不同。藉著空間來瞭解時間概念，不只是人類語言的一種本能，更是為了方便人類溝通及理解。Lakoff (1993)進一步推論，一個人能夠瞭解語言中所表達的「時間」概念，並不是因為他有(或他可以)對「時間」的體驗(experience)，而是因為他利用對於「空間」的體驗來建構、表達其對「時間」的感受，也就是說，對「時間」感受一開始就已經由「空間」的具體概念所滿足。

然而，即使可以利用空間隱喻來表達時間，但時間及空間還是存在著不同特點，Radden (2004)認為，利用空間將時間概念化的好處在於，我們可以充分運用空間領域中的豐富概念，將當中的結構要素映照時間領域中，賦予抽象時間概念一個新的意義，如此一來，時間便可被上下、前後移動，但值得注意的是，雖然系統地使用空間概念來喻指時間概念是語言中一個普遍的特性，在不同的語言當中，它所呈現出來的方式、意義也會跟著轉變。Alverson (1994)以眾多學者之相關研究為基礎，利用中、英語表達時間性詞彙之語料蒐集，進行兩語言間時間表述認知異同之比較，發現到中、英語雖然都存在有「時間空間化」的表達方式，但同一個方位詞所表達的時間先後在兩個語言間，有著不同的意義及表達方式，例如，華語裡的「前天」，在英語中的表達方式為“the day before yesterday”，同樣的意義卻有著不同的構詞方式，又如華語的「上星期」，英語表達方式則是“last week”，其表達方式與「上」、「下」皆無關係，由此可以看出，即使在中、英語中都已具備「時間表述」的形式，但仍然有所差異。

由第二語言習得的角度出發，這樣的語言現象對於學習者在學習過程中是否會有影響，而該影響是正向抑或是負向，都是值得探討的。基於利用「方位詞」來表述時間的語言現象普遍存在於每一種語言中，卻又因為不同語言背後的文化及認知模式不同而有所差異，本研究以母語為英語之華語學習者作為觀察對象，並將範圍鎖定在「前」、「後」、「上」、「下」四個方位詞，針對母語為英語之外籍學生進行長期觀測，並以下列幾項為主要研究議題。

(一) 對於外籍學習者而言，由「前」、「後」、「上」、「下」所構成之

表時結構在習得時的先後順序為何？

- (二) 學習者在學習時是否會受本身母語影響？對第二語言學習者本身母語在時間表述部分有類似結構，卻是和華語有不同意義時，其影響是否更明顯？
- (三) 就不同級數之學習者而言，在習得方位詞時間表述的情形上是否有所不同？抑或是所出現的偏誤是否會有共通點？
- (四) 對於學習者而言，在理解與應用層面之間是否會出現掌握速度不一致的現象？

## 2. 華語與英語空間方位參照認知與時間表達之比較

華語裡的方位詞除了具體的表達空間概念外，同樣也可以用來表達抽象的時間概念，而所謂表達時間概念，和一般時間名詞的作用並不相同，當方位詞結合其他表時成分後，此結構便具有特定的指涉意義，同時還可以表達一個時點或時段，以下將華語方位詞分「前後類」及「上下類」兩類進行比較分析。

### 2.1 華語「前後類」、「上下類」方位詞的時間表達

華語利用方位詞前、後、上、下來表達時間的方式，通常結合時間名詞，如：春、夏、秋、冬，或利用時量詞<sup>3</sup>，如：日、年、星期等，來形成一表時結構，所結合的名詞可置於方位詞前，如：茶會前，亦可以放在方位詞之後，如：前天。「前」、「後」、「上」、「下」雖然皆可用於表示時間，但在搭配、構詞、句法及語意上卻都有明顯的不同。本研究主要是利用「方位詞+時量詞/時間名詞」這一類型的表時結構進行討論，因此，以下皆以「前/後+X」及「上/下+X」加以表示，「X」則是指方位詞後所接的表時成分。

#### 2.1.1 「前後類」方位詞時間表述參照架構

使用「前後類」方位詞與時量詞搭配來表達時間時，其構詞的方式有下列幾種：

---

<sup>3</sup> 「時量詞」一詞，由常純民於 1980 年首先提出，表示時間的記量單位。之後，陸儉明 (2001) 提出判斷時量詞之標準為「前面能加數詞，加數詞後所形成的數量結構，能表示時間、時點或時段，換言之，這一類詞在形成一數量詞後，便具有表時功能。」因此，「日、年、星期」等詞皆符合此標準，可搭配數詞後，形成「三日、一年、兩星期」。

- (1) 前/後+時量詞：前天、前年、後天、後年等
- (2) 前/後+數詞+時量詞：前一天、前一週、後一天、後一週等
- (3) 前/後+數詞+量詞+時量詞：前一個月、前一個學期、前一個學年、後一個月、後一個學期等
- (4) 大+前/後+天/年<sup>4</sup>：大前天、大前年、大後年、大後天
- (5) 前/後+幾/半+時量詞：前幾天、前幾週、前幾年、前半<sup>5</sup>天、前半週、前半年等
- (6) 前/後+幾/半+量詞+時量詞：前幾個月、前幾個學期、後半個月、後半個學期等

廖秋忠(1989)、練雪瑞(2007)舉例(1)-(3)所列出之構詞方式，說明由這些構詞方式可見，除「前/後天」、「前/後年」是表達一個明確的時點性概念外，在「前後類」的表時結構中都必須要加上「數詞」或是「數量詞」<sup>6</sup>，方能明確地限定兩個相對時間點中，「主要時間」的時間點在時間軸上的位置，或是加強說明「主要時間」的時間長度。而例(4)的用法僅適用於「天」及「年」這兩個時量詞，江森卓(2004)同樣注意到此一特殊用法，該結構表示「在前天、前年更之前的那一天、一年」，或是「在後天、後年之後的那一天、一年」，但其他「前後類」的時間詞則不能以這樣的構詞方法產生表時結構。由例(5)和例(6)可看出，「前後類」的表時結構除了可以加上「幾」來表示約量的概念，還可以「半」來取代數詞的位置，而這時同樣需要有另一個事件時間出現(如：搬來這個社區)，才能滿足「前後類」時間詞需要有一個參照時間點的語意條件(請參見殷志平(2002)、江森卓(2004))，聽話者方能了解講話者所指時間為何。從句法結構來看，上述例句主要詞序為「(大)+前/後+(數詞)+(量詞)+時量詞」。當時量詞為「天」或「年」時，可加上副詞「大」，如例(4)的「大+前/後+天/年」。有此可見，華語「前後類」的表時結構涉及時量詞之排序與數詞與量詞之省略性。此兩點特性，對英語為母語背景的西方學生來看，不難預測其偏誤會有錯序和誤加或遺漏數詞及量詞之可能(相關偏誤研究，請參見第三節)。

<sup>4</sup> 從句法結構來看，「大+前/後+天/年」亦是以「前/後+X」的一種形式，惟當「大」出現在「前/後」之前時，「X」所指表時成分更受限，僅能是「年」或「天」。

<sup>5</sup> 「半」在此屬一數詞。

<sup>6</sup> 以「月」為例，雖為「時量詞」，在教學上無避免介紹過多術語，增加學習負擔，教材中往往仍列為「時間名詞」，因此必須加上量詞「個」。

由表 1 可看出，大部分的時量詞都可以和「前」或「後」形成一個表時結構，但大部分皆須要加上數詞或數量詞：

表 1 「前後類」時間詞與時量詞搭配情形<sup>7</sup>

時量詞 \ 前後類	前		後	
	直接結合	須結合數量詞	直接結合	須結合數量詞
秒	—	+	—	+
分	—	+	—	+
時	—	+	—	+
刻	—	+	—	—
天	+	+	+	+
週/星期/禮拜	—	+	—	+
月	—	+	—	+
年	+	+	+	+
學期	—	+	—	+
學年	—	+	—	+
輩子	+	+	—	—
世紀	—	+	—	—

「前後類」表時結構在句法位置上，可有下列兩種形式：

(7) 可為形容詞或副詞<sup>8</sup>：後三天的走勢(形容詞)、在發放前一星期(副詞)

(8) 可出現其他時間名詞之前：前天晚上六時左右、後天上午

由「前」、「後」所構成的表時結構可以在句子當中擔任形容詞或副詞的成分(如例(7))，此外，前後類表時結構之後亦可加上時間單位更小的時間詞，用來

<sup>7</sup> 有關「時量詞」之研究有限且論點不盡相同，本文認為陸儉明(2001)之分析，將時量詞分成 41 個時量詞，最為完整，因此採用陸儉明之時量詞，並利用「現代漢語字頻統計資料庫」及中央研究院「現代漢語平衡語料庫」篩選出與「前後類」、「上下類」搭配後之語意合宜性，且使用頻率較高之時量詞，取當中的 14 個時量詞為例來進行分析，這 14 個時量詞分別為：天、日、星期、週、月、年、世紀、刻、時、分、秒、學年、學期、輩子。

<sup>8</sup> 副詞亦即狀語，在此為「前一星期」，亦即「前」加上時量詞所形成之詞語，用來形容動詞「發放」；形容詞即 5，在此為「後三天的」，用來修飾名詞「走勢」。粗體字僅為突顯前後類。

限制所要表述的時間點(如例(8))。「前後類」方位詞用來表達時間時，通常用來表示「兩個時間點之間的早晚」，但有時其「參考點」在詞語中不明確，如：前天我去看她了。此句中所提之「前天」並無明確之事件(如例 7 的「發放」)可為時間之參考點。

### 2.1.2 「上下類」方位詞時間表述參照架構

將「上下類」方向詞與時量詞相結合以形成表述時間的表時結構時，其構詞方式有下列幾種(請參見樊中元(1999)、江森卓(2004)、練雪瑞(2007))：

- (9) 上/下+時量詞：上星期、下星期、上學期、下學期等
- (10) 上/下+數詞+時量詞：上一世紀、上一秒、下一世紀、下一秒等
- (11) 上/下+(數詞)+量詞+時量詞：上(一)個月、下(一)個月等
- (12) 上/下+上/下+時量詞：上上星期、上上週、下下星期、下下週等
- (13) 上/下+半+時量詞：上半年、下半年等
- (14) 上/下+半+量詞+時量詞：上半個月、下半個月

由上面構詞方式可發現，當「上下類」結合時量詞(如例(9))來表示時間時，其所加上的數詞一般皆只有「一」，鮮少使用「一」以外的數字(如例(10))，且量詞「個」保留的情況下，「一」多半可省略，如例(11)。樊中元(1999)同時注意到華語中特殊的表時結構，不同於「前後類」的表時結構，「上下類」的時間詞可以藉由「上」及「下」的疊字方式，表達更早或更晚的概念，如例(12)。除了針對「前後類」表時結構，殷志平(2002)同樣列出「上下類」中，用以表達「約量」概念的表時結構，如例(13)-(14)。從句法結構來看，上述例句主要詞序為「上/下+(上/下)+(數詞)+(量詞)+時量詞」。時量詞為「星期」或「週」時，可重複「上/下」(如例 12)。此類華語表時結構除涉及時量詞之排序與數詞與量詞之省略性，還有「上/下」之重複。此外，「前後」與「上下」在表時方面，語意義混淆，因此對英語為母語背景的西方學生可能亦有誤代之偏誤(相關偏誤研究，請參見第三節)。

如表 2 所示，能與「上下類」相結合以用來表示時間的時量詞，相對於「前後類」明顯來得多：

表 2 「上下類」時間詞與時量詞搭配情形

時量詞 \ 前後類	上		下	
	直接結合	須結合數量詞	直接結合	須結合數量詞
秒	—	+	—	+
分	—	+	—	+
時	—	+	—	+
刻	—	+	—	+
天	—	+	—	+
週/星期/禮拜	+	+	+	+
月	—	+	—	+
年	—	+	—	+
學期	+	+	+	+
學年	+	+	+	+
輩子	+	+	+	—
世紀	—	+	—	—

大部分的時量詞可與「上下類」方位詞一起使用，主要原因是這類的時間表述不必找出兩個相對時間，其本身已含一個明確的時間點，亦即以「說話當下」作為一參考點，使用上自然較「前後類」來得自由些。此外，當所表述的時間已經具備固定的說法(如：昨天、明天、去年、明年等)時，就不與「上下類」搭配，如：\*上一天(昨天)、\*下一天(明天)、\*上一年(去年)、\*下一年(明年)。

「上下類」方位詞表述時間時的句法結構亦有下列兩種：

(15) 可為形容詞或副詞：上個月的報表(形容詞)、上個月她來過(副詞)

(16) 可加上其他時間名詞：上個月十五號、下個月一號

「上下類」既然是以「當下說話時間」為一參考點，其所形成的表時結構自然無需要有其他相對的參考點，因此可在句中為形容詞及副詞，如例(15)。亦可在此類表時結構之後加上更小的時間詞，進一步對所表達的時間範圍，使表達的時間點更明確，如例(16)。利用「上」、「下」表達時間在華語裡使用頻率很高，用「上」表過去時間，也就是「早於當下的時間」，而「下」則表未來時間，即指「晚於現在、未來」的時間。

### 2.1.3 華語「前後類」與「上下類」時間表述對比

華語在時間的表述上，「前後類」及「上下類」皆以空間方位的參照來表達抽象的時間相對關係，但卻各有其特殊性，如下：

一、「前後類」後的數詞使用不限，但「上下類」後的數詞則只能使用「一」，且「一」常省略：

(17) 前「十」個月、後「三」天

(18) 上(一)個月、\*上「十」週

二、「前/後類」常加「大」表示更前或更晚，但「上/下類」則用疊詞：

(19) 大前天、大後年、\*大前一個月

(20) 上上個月、上上學期、下下個月

三、「前後類」可在時量詞後加「幾」，但「上下類」則無此用法：

(21) 前幾年、前幾個學期

(22) \*上幾天

四、「前後類」在句中須有另一相對時間點，但「上下類」則否：

(23) [在妳即將拿到學位]的前兩個月。

(24) 大廈管理辦法，在下星期一會提供給住戶。

此外，「前後類」及「上下類」在語意表述部分也因認知不同而相異，基本上，這兩類雖然源自於空間方位的參照模式，但當它們轉換到時間領域時，認知方式是同於空間方位，但所表示的語意卻不盡然相同。「前後類」表示的兩個相對時間是指「已知的時間」，因此方能有兩個可相互對比的時間，但「上下類」中，「上」表達過去，而「下」則表達未來時間。「上」及「後」雖同樣表達相對較晚的時間，但「後」指的是「兩個時間中，相對較晚之時間」這個時間可以是過去已發生的，亦可以是未發生的，而「下」則指的是「尚未發生的未來時間」。

### 2.2 華語、英語「前後類」、「上下類」方位詞時間表述參考模式對比

比較華語與英語之時間參考表述結構後，可發現到在兩個語言的認知中有部分相同，也有不同的概念，這些認知異同很可能在語言的學習上出現正、負轉移



的現象。

### 2.2.1 華語、英語「前後類」時間表述對比

華語與英語裡的「前後類」時間參照模式有其異同：

首先，華語的「前」、「後」及英語的 *before*、*after* 皆可用來表達兩個時間相對較早或較晚，但在華語中，表示較晚的時間有時用「後」(如：後年)，有時用「下」(如：下年度)。此點如同張建理(2004)所提，在英語中用“*before*”表示時間「序列性」(如：I take a walk **before** supper.)。若以講話時間為「參照」，則須用“*ago*”(如：I took a walk two hours **ago**.)，“*before*”與“*ago*”不會連用。

其次，華語「前後類」表時結構中的相對的時間點不明確，如果加上數詞，還必須說出相對的時間點，使語意相對較為明確，如：「前天」指的是相對於「昨天」之前的一天，而「前一天」指的則是相對於語境中已提的時間點的之前一天。但英語表示時間時會直接將兩個相對的時間點表示清楚，不會造成理解上的錯誤。

再者，華語某些時量詞與前後類出現時，「個」往往亦可搭配出現(如：前兩個月)，但不全然如此(如：前兩年、後三天)，而英語中卻無相同之現象(\*two months before)。

因此，我們可以預測，以英語為母語背景的學習者，學習華語「前後類」，在時間詞使用上可能會出現的下列偏誤：

- (一) 錯序：因兩個語言詞序不同，造成兩個相對時間中的「主要時間點」及「相對時間點」錯置，如：\*我的前兩個禮拜在臺灣(正確說法：我兩個禮拜前在臺灣)/\*我後兩個星期回美國(正確說法：我兩個星期後回美國)。
- (二) 誤代：前後類中「後+時量詞」與上下類的「下+時量詞」皆可用來表示未發生的「未來時間」，「後」與「下」語意相似，因此「下學期」外籍學生可能會說成「\*後學期」。
- (三) 誤加：「前/後天」及「前/後年」為固定用法，可能會誤加數詞，如：\*前一天(正確說法：前天)，或誤加數詞和量詞，如：\*前一個年(正確說法：前年)。
- (四) 遺漏：華語時量詞有時須加「個」，但英語學生可能會省略，如：\*前三月(正確說法：前三個月)。

### 2.2.2 華語、英語「上下類」時間表述對比

對比華語與英語裡的「上下類」時間參照模式，我們發現兩語言間確實不同：

首先，華語在「上」及「下」之後，可加上時量詞(如：上星期、下星期)，但英語的 up/down，不可與時量詞一起連用(\*up two days)。

其次，華語的「上下類」可接量詞「個」(如：上個月、下個月)，但英語的 up/down 因不可與時量詞出現，所以亦無法加量詞。

再者，華語用「上」在英語中並沒有相對應的詞語，它的概念較接近於英語的“last”為“on the most recent occasion”，也就是距離參考點(當下時間)最近的已發生的時間，是屬於過去時間；華語的「下」在英語中也沒有相對應的詞語，它的概念接近英語中的 next，意為“on the first occasion to follow”，也就是最靠近參考點(當下時間)且即將發生的時間點，是屬於未來時間。華語的「上/下週四」和英語的 last/next Thursday 用法不同，華語的「上/下」是以一週為判定單位，例如，凡屬即將到來的那週的週四，稱為「下週四」，但英語的 last/next 是以說話時刻為參考基準。若今日為週一，對於即將來臨的「這週四」，即可稱為 last Thursday。<sup>9</sup>

總之，華語、英語時間參照認知的對比，可看出兩種語言對於同一系統的方位認知投射到表時結構後，仍有差異。對於母語為英語的外籍學生而言，母語與第二語言間表時結構的參照認知相似，在理解上可能有助益，但其差異亦可能產生「母語負遷移」現象。

## 3. 方位詞「前後類」、「上下類」時間表述之偏誤研究

透過前人在華語「方位詞時間表述結構」方面的理論分析，可以瞭解到，華語與英語之間雖有相同表達方式，卻有不同的用法及結構。本論文探討英語母語者對時間表述方位詞之習得，發現並無此方面之相關研究，因此本節回顧探討以華語作為第二語言學習者於學習過程中出現不同類型之偏誤。

---

<sup>9</sup> 感謝審查委員指正，補充此點說明。

### 3.1 何一薇(2003)

何一薇(2003)利用大量日本學生的習作<sup>10</sup>進行偏誤調查，整理出其在華語學習過程中，表現在時間名詞與時間副詞<sup>11</sup>兩部分的時間表述偏誤現象，並針對偏誤加以分析。

首先，日籍學生往往將構詞規則泛化，以致於產生大量在華語不存在的生造詞，見下例：

(25) \*我的爸爸媽媽今月要來看我，我很擔心，因為我的漢語不好。

例(25)顯示，日本學生對華語構詞有「先入為主」的概念，在相關語言規則尚未完全掌握時，會視華語的「年」、「月」與「日」皆可用來表達時間、日期，但殊不知華語有「前年」、「前天」，卻無「前月」的詞彙，同理，在華語可說「後天」、「後年」，卻不能說「\*後月」，但日本學生因先學到「昨天」、「今天」、「明天」，所以便以「天」的構詞規則來進行類比。

其次，由於日語當中有許多時間詞的漢字和華語相似，因此，日籍學生便因為母語的負遷移而產生相關的偏誤，見例(26)華語與日語之比較：

(26) 華語：上上週；上週

日文：\*兩周間前；\*先周

此外，日籍學生因「想當然」的類推，亦會大量創造生詞，見下例：

(27) \*在日本，都市跟鄉下的夜天不一樣，都市的夜天很熱鬧，彩燈非常多。

例(27)中的「夜天」是學生根據「白天」一詞而創造出的時間詞，因從天亮到天黑這一段時間為「白天」，學生便用「夜」來取代「白」，以表示從天黑到天亮這一段時間，因而創造此類在華語不存在的時間詞。

日籍學生除了在時間名詞的使用上會出現偏誤外，還會在一個句子當中同時使用時間名詞及時間副詞，造成濫用的偏誤，何一薇認為某些句子本身只使用時間名詞或只使用時間副詞，即可達到表述時間的作用，但對日籍學生而言，他們會將同語意的時間名詞及時間副詞放在句子裡，造重複表述的現象，如例(28)：

<sup>10</sup> 何一薇於文中指出，這裡的「習作」包含了日常作業、試卷、作文及口語練習等等。

<sup>11</sup> 有鑑於本文所探討的時間表述是針對時間名詞而言，因此，這裡將只就何一薇在「時間名詞」部分的討論，而不討論時間副詞部分。

- (28) \*我的考試已結束了，從明天快開始放春假。

上例中因為已經使用了時間名詞「明天」來表示未來、放春假的日子，因此就不必再多使用時間副詞「快」來修飾。

除了在句子中有濫用時間名詞及時間副詞的情形外，日籍學生亦會「錯置」時間名詞。何一薇認為時間名詞可出現在句首，亦可出現在主語之後，但必須在動詞之前，如下：

- (29) \*夏天去長城時，我們去白天。

在例(29)中，「去白天」應改為「白天去」，因為時間名詞在句中的位子必須在動詞之前。此外，當句子當中連用時間名詞以及副詞時，則時間名詞必須在前，而副詞則在後，如例(30)中的「也現在」須改為「現在也」：

- (30) \*但是不願意妻子工作的男的也現在沒有以前那麼多。

何一薇利用日籍學生的偏誤進行分析，期能幫助華語教師了解偏誤，對學生易犯錯誤之處能多加強調，以提升學習成效。由其所蒐集到的日籍學生偏誤語料及相關時間表述上的分析，可發現華語時間表述系統對外籍學生學習的重要性。然而，何一薇的偏誤語料並未針對學生程度進行分級，換言之，無從得知學生之程度、學習華語的時間等等相關細節，對不同程度學生易犯之偏誤亦無法推測，且其偏誤分析是否適用於其他母語背景之學生，亦值得探討。這些尚未探討之議題，亦是本研究可補強之處。

### 3.2 張鳳芝(2003)

張鳳芝(2003)針對來自印尼、韓國、日本、歐美等外籍學生，考察他們試卷、練習中時間表述上的偏誤，其範圍包含了詞彙、語法及文化語用三方面，藉此探討他們在華語時間表述中的相關偏誤問題、原因以及對策。

研究發現，「詞語方面」的偏誤比例最高，此部分有「時間詞的混淆使用」，也就是在意義較為接近的時間詞部分，會因為未能準確掌握其中的意義而混淆使用，如：「以後」、「後來」；其次的偏誤有「缺失」或「多餘」的現象，也就是該使用時間詞時未使用，或是在不該出現時間詞的時候使用，此類偏誤在於學生對於時間表述詞語沒有掌握好，因此容易「迴避」。除概念不足或是相關詞彙尚未學習到外，偏誤亦可能受到母語的影響，將母語中的語言規則套用到華語

裡，如：\*下一天(the next day)。

在語法偏誤的部分，值得注意的是與「量詞」結合後的時間表述概念，華語裡有些時間詞本身已經有量詞作用，即「時量詞」的概念，此類時間詞無須與其他量詞結合，但有些時間詞，如：「月」本身就是一個名詞，必須要加上量詞「個」，才能用來表達一段時間的概念，可見不能以類推的方式來學習，否則會有「這個天」、「三個年」等的偏誤。

除了上述的偏誤外，學生還可能會在語用、文化認知上產生偏誤，張鳳芝引余維(1997)對比英語、華語及日語三種語言發現之結果，說明英語及日文都是屬於「水平移動型」的時間表述，也就是「前/去<-今<-後/來」這樣的時間關係，但在華語裡除了「水平移動型」的時間概念外，還多了「垂直移動行」的表述方式，也就是「上<-這<-下」的形式，且在認知上是以「上」為過去時間，「下」則表示未來時間，這樣的表述方式在華語裡是非常常見的，但對外籍學生而言，卻可能因其母語缺少或不常使用此類時間認知表述，而有以下偏誤：

(31) \*我後月不能來上課了。

(32) \*前個學期我們的口語老師教得很好。

上面偏誤句明顯可以看出，學生會以「前/後」方位詞來表達所有的時間概念，而未掌握到華語時間結構的特殊性。

張鳳芝雖有系統性地整理出外籍學生在時間表達上的偏誤現象，但對於不同級數可能犯的偏誤並未著墨，本文除了要以實際不同程度學生的習得過程來進行印證外，更要深入探討在學生習得時間詞的過程中，對於時間詞的使用是否會因程度改變而有所改變，以期能真正降低學生偏誤的機率。

### 3.3 劉慧清(2005)

劉慧清(2005)以初級的韓籍外籍學生為對象，觀察其在使用時間詞所發生的偏誤，並針對偏誤進行分析，給予教學上的建議及應對策略。針對時間詞進行分析，有以下的發現。

首先，初級韓國學生的偏誤是「時間詞與其他語詞順序不當」，如下：

(33) \*我去了中國去年四月。

(34) \*他兩個月學漢語了。

(35) \*以後期中考試我要去畫廊，我早就想好了。

就例(33)來看，時間詞作為副詞時，應放在動詞之前；而例(34)中，因「兩個月」是為一時段詞，作補語用，應改為「他學漢語學了兩個月」；例(35)的錯置，應改為「期中考試以後」。除了將時間詞放在錯誤的位置外，學生亦因時點詞、時段詞混淆使用所產生的偏誤，如：\*六月時間很長。大部分韓國學生在此部分的偏誤皆因無法準確掌握華語時間概念表達所產生。

總之，劉慧清雖指出初級韓國學生在時間詞使用上容易犯的偏誤，並進一步加以整理、分析，並統整出偏誤類型，但其研究仍稍嫌不足。譬如，其探討的偏誤主要集中在句法層面，然而外籍學生亦有可能犯語義或構詞方面之偏誤。此外，劉慧清所指發現的偏誤觀察主要受母語影響所產生，因此，偏誤類型無法適用其他級數或英語為母語的華語學習者。

### 3.4 小結

由上述研究可看出，外籍學生在學習華語時間詞時，會出現不同類型的偏誤，如「不當構詞」、「句法位置錯置」，甚至是「語意表達不當」，見表 3：

表 3 外籍學生方位詞時間表述可能出現偏誤總表

偏誤類型	何一薇	張鳳芝	劉慧清
構詞規則泛化	V	V	
方位詞混淆使用	V	V	V
與量詞結合使用不當		V	
時間詞錯置	V	V	V

前人的偏誤研究大多集中在某一程度的學生，直接擷取外籍學生的作業或考試來分析，因此所發現的偏誤類型不盡相同，且亦無法反映出不同階段的學生在學習華語上所可能遇到的困難，因此本文將針對前人偏誤研究上的不足，以觀察及實驗方式進行研究，找出英語為母語的不同程度外籍學生在時間表述之習得發展。

#### 4. 研究設計

本節將針對本研究的研究對象、研究方法及研究過程逐一說明，並呈現研究施測之數據及結果。

##### 4.1 研究對象

本研究以質性分析為主，因此研究對象選自就讀於某國立大學華語文教學中心，依該中心之華語程度挑選初、中初、中高三個級數學生各一名，進行為期半年之觀測<sup>12</sup>，三名研究對象分別為初級的婷婷、中初級的艾文，及中高級的莉莉<sup>13</sup>。

婷婷是一位 23 歲美國女生，個性活潑，喜歡與人交談，大學主修市場管理，本身已具備有法語及日語能力，畢業後因工作需求，希望能再增加其他外語能力，於是決定來臺學習華語。因為她未曾接觸過華語，經華語中心能力實驗後，被分至初級班，主要教材為《實用視聽華語》(一)。除每週上課 15 小時外，婷婷每日安排 3 小時溫習功課，一週 2 天與華語文中心所安排之研究生進行課業輔導，每次約兩小時，主要針對語法進行解惑及練習。參與本研究時，其詞彙量依使用教材內容估約已有 250 個字詞。

中初級程度的艾文是一位 25 歲的加拿大男生，個性較為內向，平常不主動發表。大學時主修經濟，除本身母語外，尚會西班牙文。因高中時接觸中國文化，引發其高度興趣，大學時開始選修華語，來臺前已於美國學習約 80 小時華語。在華語文中心能力分班實驗後分至中初級班，使用教材為《實用視聽華語》(三)。每週上課時間為 15 小時，而每日課後約花 2 小時複習當日所學。進行本研究，艾文的字彙量估約已有 1,185 個字詞。

而中高級程度的莉莉是一位 25 歲美國女生，個性十分外向、活潑，除樂於用華語與人溝通外，亦相當喜歡發問。大學時主修國際關係研究，輔修語言學研究，除英語外，亦學習過日語。因其本身對於語言研究有高度興趣，所以大學時已學習過約 8 個月華語。經華語文中心分班實驗後分至中初級班，經過一年學習後，已升至中高級班，使用教材主要為《實用視聽華語》(五)。除了每週 15 小時之正規課程外，莉莉每日溫習功課約 3 小時，雖未接受華語文中心所安排之研

<sup>12</sup> 因所有受試者待在台灣學習華語的時間不盡相同，求其平均時間約為半年，故本研究考量受試者時間因素，取「半年」為觀測期。

<sup>13</sup> 研究對象之名字皆為代稱，非本名。

研究生輔導，但她與班上同學自組讀書會，每日課後討論作業，進行口說練習，而參與本研究時，莉莉其的詞彙量已有 3,340 個。

為瞭解外籍學生之表現與母語人士之差異，本研究同時挑選 12 名以華語為母語之研究所學生及大學部學生作為控制組，其年齡平均為 25.5 歲，男女各半。

## 4.2 研究方法

本研究將以實驗方式定期進行資料蒐集，同時藉由訪談進一步瞭解研究對象之想法，俾使本研究實證部分更加完善。

### 4.2.1 問卷

Mackey & Gass (2005)認為第二語言習得的研究方法大致可以分為「定性研究」和「定量研究」兩大類。在「定量研究」部分，前人對於第二語言習得之相關實證研究，大多是針對受試者在「理解層面」及「應用層面」習得狀況進行觀測及探討。

就「理解層面」之實證研究而言，「文法判斷實驗」題型是第二語言習得研究中，用以蒐集學習者習得語料最基本的形式(Leow 1996)，此實驗主要用於觀察普遍語法(Bley-Vroman et al. 1988, Lakshmanan & Teranishi 1994, White 1985)及標記理論(Mazurkewich 1985, Tanaka 1987)。然而，此類型之實驗反映的是受試者直覺性(intuitive)的語言知識表現，較難看出學習者的語言使用能力，但在研究時間有限的情況下，「文法判斷實驗」被視為有效率的實證研究方法(Bley-Vroman et al. 1988, Lakshmanan & Teranishi 1994, Tanaka 1987, White 1985)。在實驗受試者的「應用層面」的實證研究方面，Coughlan & Duff (1994)提出「圖片描述實驗」(picture description task)可讓受試者依其對圖片的感受，利用既有之語言知識加以描述，因此可進一步了解受試者深層的語言知識。綜上所述，「理解層面」的題型主要在於測試研究對象對目標語之語感，而「應用層面」的題型，則是集中觀察研究對象在目的語部分的表現。

基於上述理論，本實驗含兩大題型：一是選擇題，另一是「看圖說故事」，前者測試受試者對標的語之理解，而後者則在於測試其應用。

題型一「選擇題」旨在測試受試者之「理解」，「前」、「後」、「上」、「下」之時間表述各兩題，加上兩題干擾題，共計十題。題型一內容主要包含書信、日記、故事等形式之敘述文，字數約 200 至 300 字，並於文中測試方位詞時間表述用法處以空格呈現，於短文下方提供四個選項讓受試者選擇，見表 4：



表 4 「克漏字選擇」實驗範例<sup>14</sup>





我 <u>1</u> 天早上七點鐘起床，起床 <u>2</u> 二十分鐘去學校上課，到學校的 <u>3</u> 三十分鐘遇到我的同學，他是我在 <u>4</u> 學期認識的，我們一起買了早餐。			
1.( ) a. 前	b.前一	c.上	d.上一
2.( ) a. 後	b.前	c.下	d.上
3.( ) a. 前	b.前個	c.下	d.下個
4.( ) a. 後	b.前	c.下	d.上

表 4 所呈現的為選擇題型的一部份，受試者閱讀短文後，須考量到上下文的連貫性，由四個選項中選出一個最適當的答案。

題型二「看圖說故事」設計「前後類」及「上下類」相關表時結構各兩則，每則皆有四張圖片，圖中包含明確時間詞(如：數字明確、時間點清楚之時間概念)及時間軸，以提供受試者區分圖片間相對時間之早晚，並明確告知受試者圖片中出現之明確時間點(如：一月一日星期一)，不得用於故事敘述中，以測試受試者能否應用適當方位詞來表述時間概念。所有圖片內容主要以事件發生時間先後關係、氣象變化、動、植物活動...等為設計方向，目的在於引導學生利用「前後類」與「上下類」的表時結構進行敘述，故事內容並無正確解答，學生可以自行發揮創造力，利用四張連環圖片建構一個完整的故事內容或是事件的描述，表 5 為題型二之範例：

<sup>14</sup> 誠如審查委員所提，表 4 的「克漏字選擇」實驗範例中，第二句已提及「去學校上課」，下一句回頭敘述「上課前三十分鐘」所發生的事件，違背時間先後的邏輯順序，可能造成理解負擔，影響受試者之作答結果。本研究為讓受試者能從篇章了解「前」、「後」、「上」、「下」之使用，因此非採單句式測驗之設計。在篇章方面，因涉及前述四個表時間方位詞之使用，連貫性方面雖不盡理想，但三位受試者之表現從研究結果來看，未受影響。謝謝審查委員指正，未來研究會針對此點改善之。

表 5 「看圖說故事」實驗範例

<p>例：這是王小姐的故事。</p> <p>今天是 4/26，請你看圖後告訴我這幾天王小姐發生的事情。</p>			
<p>4/24</p>  <p>遇到朋友</p>	<p>4/26 (今天)</p>  <p>一起吃飯</p>	<p>4/28</p>  <p>一起運動</p>	<p>4/29 朋友回美國</p>  <p>bye</p>

受試者必須在看完圖片後進行故事敘述，內容部分除不可提及圖片中所標示之時間外，在故事長短、內容形式方面則不加以限制，以考驗受試者運用方位詞時間表述的能力。

#### 4.2.2 訪談

「訪談法」主要是藉由訪談者與受訪者雙方交談，獲取詳盡、豐富之內容，並從中瞭解受訪者之態度、想法等等，其目的在於萃取可作為分析之素材(胡幼慧 1996)。該研究方法是一種以訪談者與受訪者雙方面對面所構成之互動過程，而其訪問資料亦正是社會互動之產物(袁方 2002)，故為質性研究中所採行之資料蒐集方法之一。呂啓萱(2010)即以「訪談法」為主要研究方法，針對五位在臺學習華語之外籍學生進行訪談，從中瞭解外籍學生學習華語之困擾，並整理出可供研究、分析之資料，進一步得出相關結論。由此可見，於質性研究中加入「訪談法」可更深入掌握相關資料，以得出更為客觀之結論。

本研究雖利用「選擇題」觀察受試者在概念上是否理解華語之「方位時間詞」，以「看圖說故事」瞭解受試者「製造的語料」(production data)是否能夠能真正呈現其能運用「方位時間詞」，但若輔以訪談，除符合質性研究的精神，更能進一步了解學生使用方位時間詞偏誤的原因，得到更完整之結論。

### 4.3 研究過程

本研究於某大學華語文教學中心公開徵求母語為英語之外籍學生，確認其可全程參與為期半年之觀測後，並與之簽署同意書，同時依據該生於中心實驗程度分成初級、中初級與中高級來進行半年之觀測<sup>15</sup>，自 2010 年 10 月至 2011 年 3 月間，分別於每個月對受試者進行 1 次實驗，詳細時間如表 6 所示：

表 6 受試者 6 次實驗時間

受試者 時間	婷婷	艾文	莉莉
實驗一	2010/10/05	2010/10/06	2010/10/07
實驗二	2010/11/09	2010/11/10	2010/11/11
實驗三	2010/12/02	2010/12/03	2010/12/06
實驗四	2011/01/03	2011/01/04	2011/01/05
實驗五	2011/02/14	2011/02/15	2011/02/16
實驗六	2011/03/10	2011/03/10	2011/03/10

如表 6 所示，每次實驗約距 1 個月，進行實驗時均採一對一方式，在安靜的語言教室中完成實驗，以確保受試者不受外界干擾。12 名控制組則於 3 名受試者語料蒐集完畢後，利用 3 次時間分別於 2011 年 3 月下旬完成 6 次實驗。

在測試過程中，未避免受試者受理解型實驗作答影響，輕易了解實驗內容，因此先完成「看圖說故事」，再進行「選擇題」。「看圖說故事」方面，受試者看過 4 格圖片後，再以華語來敘述圖片故事，完成故事敘述後再進行下一題，直至 4 題「看圖說故事」全部完成，受試者所敘述之故事內容全程錄音，完成「看圖說故事」後，受試者接著完成「克漏字選擇」部分，受試學生僅須依題目指示依序作答，作答全程不給予任何提示。受試者每月進行實驗 1 次，每次完成兩題型約需 1 小時，半年共 6 次，每次實驗皆以同樣方式進行。

每次實驗結束後，取得的口語語料經謄寫後，由 2 位研究生分別進行偏誤分

<sup>15</sup> 誠如審查委員所提，本研究以題型一以選擇題，測試受試學生之理解程度，但受試者可能僅是猜對答案。故本研究亦納入題型二，以全面了解受試者對方位詞時間表述之用法。因本研究屬長期研究，與研究對象充分溝通後，僅三位可配合完成此半年期之研究。研究對象樣本數雖少，但因觀察之次數多，可避免單次測驗研究對象某一項分數影響結果之可能。

析，若判斷不一致時，再加入第 3 位評分人員。選擇題測試完成後，收回試卷加以批改分析，亦針對受試者答錯題目部分進行比較，同時記錄每位受試者之偏誤與進步情形。在「選擇題」部分，共計有 10 題，「前」、「後」、「上」、「下」各有兩題，答對 1 題即得 1 分，答錯者則不予不記分，題目中所設計之干擾題部分則不列入計分範圍內。在「看圖說故事」方面，每則包含 4 張圖片，每張圖片皆已設計有關鍵時間詞在內，學生在故事中若能正確說出圖片中與「前後類」、「上下類」相關之關鍵時間詞，即得 1 分；假使學生未能說出圖片所包含的正確方位時間詞，抑或是時間詞使用有誤，則不予計分，而與「前後類」或「上下類」無關之表時結構則不列入計分範圍內，以表 7 為例，學生可能出現之表時結構，與該結構之得分結果：

表 7 表時結構範例與得分示例

1 分	上(一)個月、上上個月、下(一)個月
0 分	上上月、上(一)月、上上一個月、下月、前前(個)月、後(個)月

所有實驗完成後，分別與受試者進行訪談，瞭解其對於時間表述方位詞習得難易的看法。三位受試者之訪談分別於不同時間進行，訪談時間約 50 分鐘，訪談內容主要著重於受試者之偏誤原因及對華語時間表述方位詞習得過程之看法。訪談過程皆錄音，結束後，並加以謄打，以供分析討論用。

## 5. 研究發現與討論

本節將就 6 次實際施測結果為基礎，利用實驗所得數據進行分析，針對下列議題逐一進行討論，以全面掌握母語為英語之不同程度外籍學生，在時間表述方位詞之習得順序及現象。

### 5.1 表時結構方位詞之習得順序

#### 5.1.1 「前後類」vs. 「上下類」

為探討母語為英語之外籍學生在「時間表述方位詞」之習得順序，本節分別為初級、中初級、中高級之受試者，於為期半個月之 6 次實驗所得數據進行分析。本研究採用「參照點」框架說明華語之表時結構，將華語時間表述方位詞區分為「前後類」及「上下類」，前者指的是「兩個相對時間的早晚」，意即「主要時

間點」與「參照點」間的先後關係，因此，說話者必須在水平時間軸上找出兩個時間點來進行先後表述，例如：「前天」即是以「昨天」為參照點，表示的是「昨天的前一天」；而「上下類」則是以「說話者當下時間」為參照點，如：「上星期」即是以「說話當下的時間」做為參照點。三位研究對象的 6 次實驗結果，見圖 1<sup>16</sup>：

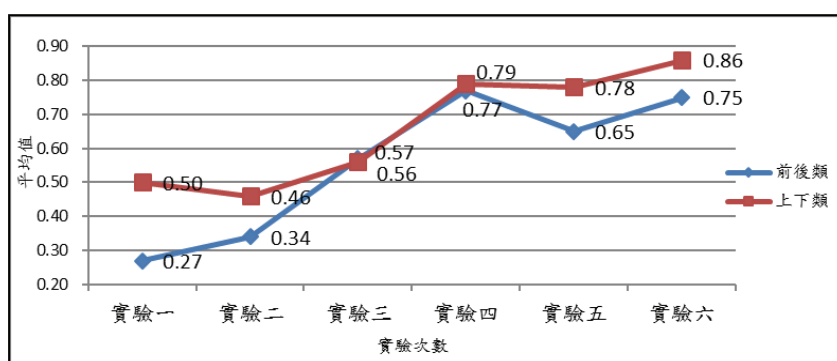


圖 1 受試者在「前後類」、「上下類」時間表述方位詞表現之比較

由圖 1 可以看出，對於外籍學生而言，「上下類」比「前後類」表時結構來得容易習得，尤其自第四次實驗開始，「上下類」與「前後類」之間の間距開始變大，受試者在「上下類」方面之平均起伏不大，也說明了此類表時結構之習得速度較「前後類」表時結構快。

對於「時間認知概念」，大多數學者皆認同「時間認知」源自於人類對立體空間框架之感知(張建理 2003, Alverson 1994, Boroditsky 2001, Lakoff 1993, Radden 2004)，在語意屬性上，《增韻》：「前，後之對。又進也」；《廣韻》：「先也」，可知，位於水平軸上之方位詞「前」表達的是較早或已過去之時間。而「後」則是相對於「前」的概念，《說文》：「遲也」；《增韻》：「此後於人，不敢先而後之，先此而後彼之後也」，明白指出所表述的是相對較晚、過去的概念。至於位於垂直軸之方位詞「上」及「下」在隱喻模式之時間序列中，則是以時序在前者為「上」，時序在後者為「下」，以立體空間之高度差來隱喻時間差，而此隱喻亦豐富體現了語言使用者之共知，李宇明(1999)認為華語之所以利用「上」、「下」概念來表達時間，實際上是將時間化做一條河流，時間之流

<sup>16</sup> 本圖表與圖 2 及圖 3 所列之數值為三位受試者在各次實驗中兩題型的該類別正確作答之平均值。

動有如河流，由高處流向低處，故「較早」之概念為「上」，較晚之概念為「下」(張建理、丁展平 2003)。藍純(1999)則認為此概念應源自於商代「祭祖」儀式，將貢品置於高築之祭壇，以示尊重，一般家庭亦會將祖先牌位奉於高處，故由「先人」在上，「後人」在下形式引申出「上」表「較早時間」，「下」表「較晚時間」之概念。Yu (1998:111)則提及古人在畫族譜時，會將先人畫於上方，再一代一代由上往下畫，在此思維下，也就形成「上」表過去，而「下」表未來之概念。

在表達時間概念時，華語與英語皆採用同位於水平軸上的方位詞「前」、「後」來表達時間先後，如例(36)-(37):

(36) 前天、後天

(37) the day before yesterday, the day after tomorrow

但相較於英語，華語可用垂直軸之方位詞「上」及「下」(如：上星期、下星期)來形成表時結構，但英語中僅有以「前」(before)、「後」(after)之空間概念來表達時間，極少會利用「上」(up)與「下」(down)的概念來表達時間。然而，受試者卻是較快習得「上下類」表時結構，反觀「前後類」表時結構，卻因母語中亦有相似表達方式，在使用華語時，必須更加注意兩個語言之間在結構上之異同，換言之，雖然表達意義相似，但結構不同反而影響學生習得之速度。

Prator(1967)由對比分析理論角度出發，提出「難度層級」(hierarchy of difficulty)，將語言學習難度分成六級，由0級至5級依序為「正轉移」(transfer)、「結合」(coalescence)、「分化不足/從缺」(under differentiation)(或稱為「從缺」zero contrast)、「重新詮釋」(reinterpretation)、「過度區分」(over differentiation)及「分歧」(split)，級數越高，對於語言學習者而言，越難。華語中「上下類」正是屬於「零對照」(zero contrast)(亦即母語無目標語的概念或結構)(見 Zobl 1982)，但目標語，「前後類」則是屬於「分歧」，這也說明了受試者之為何在「上下類」表時結構之表現較「前後類」表時結構佳，練雪瑞(2007)亦認為華語與英語兩種語言間無法呈現一一對襯的現象，也是造成學習者出現困難的關鍵之一。

經與受試者訪談後，發現受試者在初始接觸華語「上下類」表時結構時，因其母語中並無相似結構(見下面婷婷和莉莉的訪談)，在理解上會出現較大挑戰，但普遍來說，在理解其意義後，便易於掌握及應用：

(38) 英文有 before 和 after，可是有一點不一樣，華語比較難，這裡的

很難(指實驗題目)，我不知道有大前天這個的，英文沒有...(摘錄自婷婷 2011/4/28)

- (39) 我忘記學的時候，哪一個比較簡單，可是我覺得華語用「上」和「下」很特別，以前要想一下才知道哪一個是表示 past (過去)，哪一個是表示 future (未來)，...有些題目我沒學過，像是「大後天」，我做了(實驗)才知道...(摘錄自莉莉 2011/5/2)

由受試者訪談內容可以看出，雖然他們母語中並無與華語「上下類」時間表述相似用法，但一旦理解後，對此類表時結構之習得反而無太大阻礙；另一方面，即使受試者在本身母語中已有相似意義之「前後類」表時概念，但卻因為兩者間結構有異，讓學生在使用華語表時結構時有所猶疑(見下面艾文的訪談)：

- (40) 我是學「上」和「下」的時間比較早，「下」比較早，所以我知道它們...，當然我覺得和英文不一樣，英文沒有，我不覺得很難，因為我很早知道了...，我覺得很有意思，所以我會。這個的話(指「前後類」表時結構)，和英文差不多一樣，可是有很多(用法)在華語裡面，不容易記住...(摘錄自艾文 2011/4/29)

由此可見，母語為英語之外籍學生由於英語中同樣會以“before”和“after”來表達時間，因而在習得華語「前後類」表時結構時出現「母語負轉移」現象，如：英語可以說“next month”，學生因此說「\*後月」，此類偏誤因此不易避免(李英傑、楊懷恩 2009)。

此外，比對受試者所使用之教材亦可發現，教材中最早出現的是由「上下類」所構成之表時結構<sup>17</sup>，例如「上午」、「下午」於《實用視聽華語》第1冊第10課，在第12課開始出現較多「上下類」所構成之表時結構，如「上個月」、「下個月」、「上星期」、「下星期」...等，而「前後類」之表時結構則是到了《實用視聽華語》第2冊第11課才出現，比起「...以前/以後」<sup>18</sup>此類結構更晚接觸，可見，對於外籍學生而言，最早從教材中接觸到的表時結構是由「上下類」所構成，其次是「...以前/以後」的時間表述，這也說明了為何不同程度的受試者皆認為「上下類」表時結構較「前後類」表時結構來得容易且早習得。

<sup>17</sup> 此處僅針對「前後類、上下類」所構成之表時結構，不討論其他時間詞，例如：「昨天」、「明天」等等。

<sup>18</sup> 「...以前/以後」出現於《實用視聽華語》第2冊第4課。

### 5.1.2 「前」vs.「後」vs.「上」vs.「下」

如前所述，因「前後類」與「上下類」之間所定位之參照點方式不同，若以「參照點」之角度出發，根據本研究所得之數據，可得出「上下類」表時結構之習得早於「前後類」。然而，當個別觀察「上下類」方位詞時，研究結果如圖 2 所示：

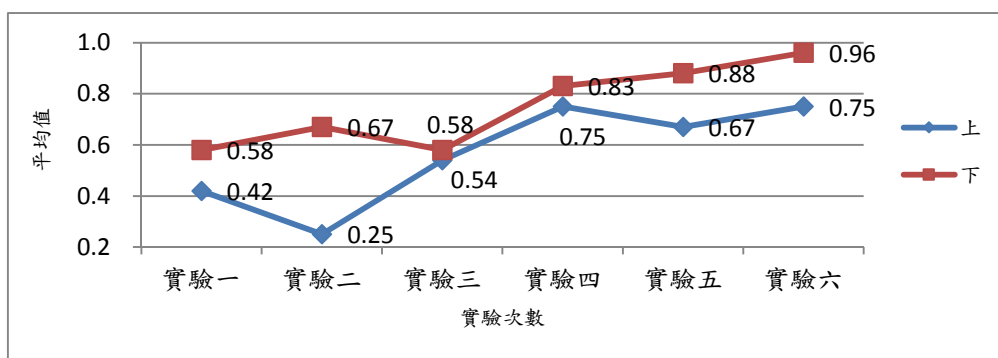


圖 2 受試者在時間表述方位詞「上」、「下」表現之比較

由上圖可看出，「上下類」方位詞相較時，兩者皆有所成長，方位詞「上」由平均 0.42 升至 0.75，至於方位詞「下」，亦由平均 0.58 成長至 0.96，接近於母語人士之表現。唯前三次實驗時，受試者對文意尙未能掌握，因此表現較不穩定，甚是出現微幅下降現象。值得注意的是，在實驗五中，唯獨方位詞「下」之平均未呈現下降，顯示受試者對於「下」之理解及應用相對地穩定，見下面婷婷和艾文的訪談：

(41) 我們學「下」現在，所以我知道它(指「下」)比較多...(摘錄自婷婷 2011/4/28)

(42) 因為這個(指「下」)是上次才學的，所以我記得這個，比較簡單...(摘錄自艾文 2011/4/29)

對照受試者所使用之教材亦可發現，在《實用視聽華語》第 1 冊第 12 課，首次出現利用「上下類」方位詞表達時間概念，換言之，受試者對於正在學習之結構，抑或是較早接觸之表時結構，在整體掌握度上表現較其他方位詞時間表述結構來得好。整體來看，表「未來」概念之方位詞「下」所得平均確實較表「過去」概念之方位詞「上」來得高，可見對於外籍學生而言，表「未來」概念之方位詞較易於掌握，且學生對於較先接觸之結構在使用及熟練度上，皆較其他方位



華語時間表述方位詞「前」、「後」、「上」、「下」之習得

詞來的穩定許多。

同樣地，當個別觀察「前後類」方位詞時，其結果如圖 3：

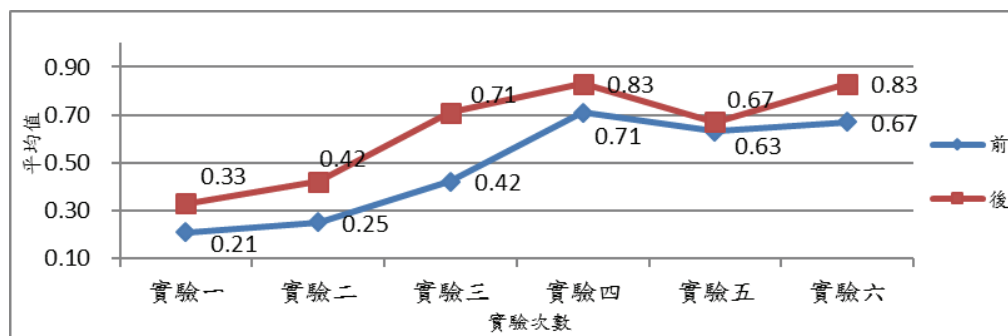


圖 3 受試者在時間表述方位詞「前」、「後」表現之比較

如上圖所示，方位詞「前」由實驗一之平均 0.21，至實驗六進步至 0.67，而方位詞「後」則是由平均 0.33 成長至 0.83，尤其到了實驗三，其成長幅度更大，說明了三位受試者在既有的語言知識及前兩次實驗基礎之上，已開始掌握華語中「前後類」之時間表述。然而，該曲線持續成長至實驗五時，呈現下滑，可能與該次實驗同時融入故事性敘述及對話有關<sup>19</sup>，見下表：

表 8 實驗五之題型一範例

<p>1. 個星期三，奶奶打電話給小紅帽，奶奶說：「小紅帽，我回到森林 2. 就生病了，你 3. 禮拜可以過來看我嗎？」</p>			
1.( )a. 前	b.上	c.後	d.下
2.( )a. 後三天	b.下三個天	c.下三天	d.後三個天
3.( )a. 後	b.前	c.下	d.上

<sup>19</sup> 本實驗之六次實驗题目的題型一，屬「選擇題」旨在測試受試者之「理解」。如第 12 頁之說明，「前」、「後」、「上」、「下」之時間表述各兩題，加上兩題干擾題，共計十題。題型一內容主要包含書信、日記、故事等形式之敘述文，並於文中測試方位詞時間表述用法處以空格呈現，於短文下方提供四個選項讓受試者選擇。實驗五屬故事與對話交叉之形式，與其他實驗形式略為不同。於前測時，我們發現其複雜度與單一故事相同，所尋找之受試者作答率亦可，但真正施測時，三位受試學生仍認為此類形式較為複雜，影響其作答。

在未全面瞭解文意的同時，受試者較無法選擇適當的方位詞來敘述。換言之，排除文章素材因素，「前後類」之學習發展是穩定的。相同的，方位詞「後」所呈現之平均曲線明顯高於方位詞「前」。

由圖 2 及圖 3 來看，方位詞「下」及「後」明顯較「上」及「前」來得高，分析其語意屬性(semantic features)可發現，「下」、「後」皆可用來表達「未來、較晚時間」之概念，而「上」及「前」皆可表示「過去、較早時間」，換言之，根據其內部所蘊含之語意屬性，我們亦可將此四個方位詞分為「後下類」(即「表未來」類)及「前上類」(即「表過去」類)，由研究發現來看，顯然母語為英語之外籍學生在「後下類」時間表述的掌握上較「前上類」來得好。換言之，西方學生在表未來類的表時結構習得較佳。

從「文化」角度來看，中西文化差異亦可能導致華語與英語時間系統的表述不同。在英語中，主要是以「線性時間觀」為主，也就是對時間的認知是線式的、不可逆轉的，英語表達往往趨向於從現在的角度看過去，因此是側重把握現在，展望未來。而華語則是屬於「圓式時間觀」(張勁松 2003)，從詞彙上來看，在傳統文化中，呈現重視過去的傾向，例如：儒家文化歷來重視歷史，主張以史為鑒，借研究過去指導現在和未來(曾劍平 2001)。前人進一步對比華語及英語表時結構，依據兩種語言當中最多數之表時結構加以比較，提出華語是說話者面向「過去」的時間方向，而英語中對時間的認知則是說話者背向過去時間，朝向未來時間前進 (Ahrens & Huang 2002, Alverson 1994, Boroditsky 2001, Radden 2004)。由隱喻認知角度出發，對母語為英語之外籍學生而言，因其習慣面對未來，受母語認知影響，表述「未來時間」往往較「表述過去」時間容易，是故，當他們在習得華語之表結構時，表示「較晚的、未來」概念之方位詞「後」及「下」較容易習得，而表達「較早的、過去」概念之方位詞「前」與「上」較不易掌握，晚習得，概念反而較不易掌握。

一般研究對於華語之時間表述方位詞之分類，大部分著眼於方位詞於立體空間象限上的位置，即「水平軸」之「前」、「後」與「垂直軸」之「上」、「下」，並利用「參照點」異同分為「前後類」與「上下類」兩大類。然而，由外籍學生在學習華語時之習得順序來看，受試者先習得表「未來、較晚」時間之「後下類」，再習得表「過去、較早時間」之「前上類」，因此「參照點」之分類雖可解釋華語「前後類」及「上下類」表時結構之異同，卻無法解釋外籍學生在習得時間表述方位詞之先後順序，是故，由此可推斷母語為英語之外籍學生在習得表時結構方位詞時，其習得之先後順序所依據的是方位詞本身之「語意屬性」。

## 5.2 三位受試者之習得順序

如前所述，整體來看外籍學生習得時間表述方位詞之順序為「下>後>上>前」，但若依級數來看，三位受試者之發展仍有所不同，見圖 4<sup>20</sup>：

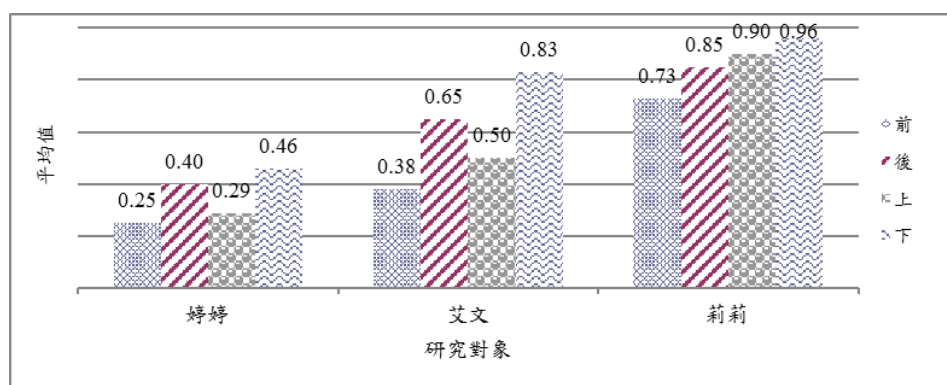


圖 4 三位不同級數受試者在四個時間表述方位詞表現之比較

如上圖所示，婷婷和艾文的習得順序相同，皆為「下>後>上>前」，但莉莉的習得順序則是「下>上>後>前」，可見對於婷婷及艾文來說，仍然是以「上下類」表時結構中，表示未來概念之「下」較容易習得，其次是「前後類」中表「時間較晚」概念之「後」，「上」「及」「前」則分居其後。整體而言，與婷婷及艾文相同程度的初級、中初級程度學生仍會受到母語及所接觸之教材影響，因此教材中最早接觸之方位詞「下」，他們的表現相對較其他方位詞也較佳。莉莉的結果雖與艾文和婷婷不盡相同，但其實她在方位詞「下」、「後」、「上」三者之間差距並不大，這也說明了程度與莉莉相當的中高級程度學生，應已習得這些方位詞之時間表述結構，僅會有少數偏誤。此外，從莉莉的作答亦可發現，在「前後類」時間表述部分，她往往會習慣使用其他表時結構來表達，例如：...以前/以後，此亦說明了該結構對於該程度之外籍學生而言較容易應用。

其次，三位不同程度之受試者在學習方位詞時間表述時，亦會出現大幅進步或學習停滯的現象，如下圖<sup>21</sup>所示：

<sup>20</sup> 本圖表所列之數值為三位受試者在四類表時間方位詞之正確作答的平均值，資料來源為其六次實驗的兩題型。

<sup>21</sup> 本圖表所列之數值為三位受試者在各次實驗中兩題型之正確作答的平均值。

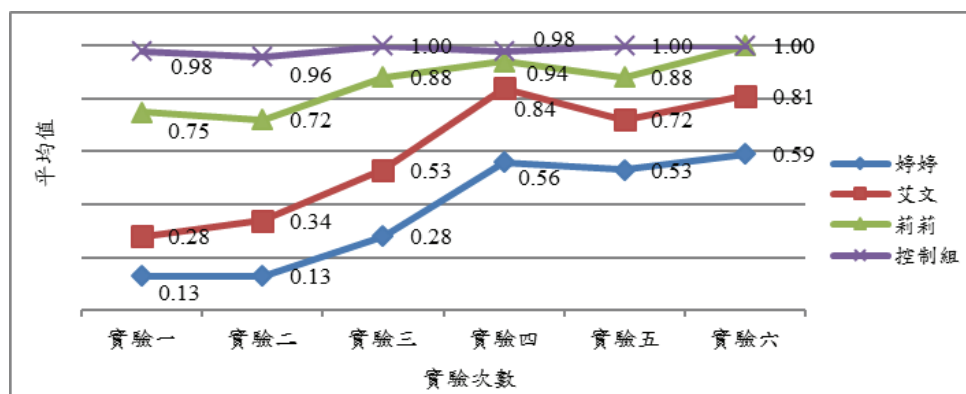


圖 5 三位不同級數受試者在時間表述方位詞表現之比較

由圖 5 可以看到，莉莉之習得狀況較為穩定，雖有起伏，但整體差距並不大，且由實驗三開始，其表現已與控制組之母語人士已相當接近，也說明了與莉莉同階段之中高級程度學習者，對於華語時間表述方位詞之掌握已接近母語人士之語感。在婷婷及艾文部分，自實驗二至實驗四，兩位受試者呈現大幅度進步，很明顯地，兩位在這三次實驗中的確有所進步，亦能快速掌握住華語所使用之表時結構。在實驗五中，如前所述，受到題目本身難度增加影響，三位受試者平均普遍呈現下滑現象，但與前次實驗之間差距並不至於太大，到了實驗六時，平均即回到之前水平，且與第四次之平均相當接近，由婷婷、艾文及莉莉之結果可以推測，各程度對方位詞之掌握度應已達到極點<sup>22</sup>，故開始呈現水平走向，起伏亦不似實驗二至實驗四大。而程度如艾文之中初級程度學生，在表現上並未較其他程度受試者低，這也是由於研究過程當中，僅鎖定同一形式(即表時結構方位詞)進行練習，對於中初級程度學生而言反較易於掌握，亦支持「形式焦點教學」(form-focused instruction)所提倡的，藉由溝通式活動練習，讓第二語言學習者同時強化目標語的文法、語用甚至發音等形式(Long 1991)，方能提升學習成效，確實有其效應。

整體而言，三位受試者之習得曲線，並非呈現 U 型(U-shaped)曲線，一般認為，中初級程度之第二語言學習者會出現較多偏誤，在語言表現上中初級程度學

<sup>22</sup> 誠如審查委員所提，本研究三位受試者每個月皆接受時間表述方位詞之實驗，在完成第一次測試之後，可能已察覺測驗的目的，因此之後有意識或有目標地留意或學習此這部份知識。從本研究來看，我們不能完全排除此練習效應(Practice Effect)存在之可能，但就實驗五來看，此練習效應仍不明顯，未來研究可就此議題再加以探討。

習者會以較複雜之結構來取代簡單的說法(Lightbown et al. 1980)。然而在本研究中，並未發現中初級程度的艾文犯大量的偏誤。針對三位不同程度受試者在習得狀況部分，可進一步推測出以下幾點：

- (一) 程度同莉莉之中高級程度學生在表時結構方位詞之掌握上已逐漸穩定，起伏不大，且已接近母語人士之語言能力。至於與婷婷及艾文一樣，同為初級及中初級程度之學生，由實驗二到實驗四中，明顯有著大幅度進步。
- (二) 由實驗四開始，根據婷婷及艾文之表現可以推測，一般來說，初級及中初級程度之學生不再出現大幅度升降，起伏漸趨平穩，顯示該階段學生之習得以達巔峰，可能要至下一階段，始能繼續成長。
- (三) 題目本身難易度亦為影響施測結果之因素，當題目出現用法特殊之表時結構時，受試者平均表現亦會出現微幅下降。

### 5.3 華語時間表述方位詞之偏誤分析

三位受試者在進行題型二時，須看圖說出符合圖中時間之表時結構，其偏誤統計，見表 9：

表 9 受試者之偏誤類型及次數

類別	婷婷	艾文	莉莉	總計
錯序	7	3	1	11
誤代	19	11	5	35
誤加	16	14	3	33
遺漏	15	12	2	29
總計	57	40	11	108

由表 9 可以發現，三位受試者之偏誤，以「誤代」為最多，如：以「前一個星期」取代「上星期」，而當中又以初級程度的婷婷次數最多，主要原因在受其母語影響，造成「前後類」及「上下類」方位詞混用之現象。另外，「誤加」及「遺漏」兩大類偏誤，相距不大，婷婷及莉莉皆是在「誤代」部分發生次數較多，而艾文則是以「誤加」次數較高。其發生主因在於受試者無法確實區分華語中之時量詞是否須加數詞或量詞，而在不應出現數詞或量詞時不當使用(如：\*下一星期、\*後個天)，抑或是在應當使用數詞或量詞時不當省略(如：\*上一星期、\*前個年)，這些皆是造成受試者大量犯此類偏誤之關鍵。而在句法層次上，雖有

「錯序」情形發生，但此類偏誤在比例上則較「誤代」、「誤加」及「遺漏」來得少。由這些偏誤類型亦印證了前人之實證研究結果，唯前人之分類無一定標準，較為鬆散，亦較看不出其共同偏誤類型即出現比例高低。

整體來說，受試者之偏誤語料，大致可以分為「錯序」、「誤代」、「誤加」及「遺漏」四大類，其中又以「誤代」為最常出現，「誤加」與「遺漏」則居其次。

#### 5.4 理解與應用層面之發展

本研究將實驗題目分為兩大部分，分別是理解層面之「選擇題」，以及應用層面之「看圖說故事」，藉由這兩大題型之實驗，主要目的在於探討對於學習者習得華語時間表述方位詞時，在理解與應用層面之間所呈現之發展先後是否有別。圖 6 呈現本研究六次實驗之題型一及題型二各研究對象在四個表時間方位詞之正確作答的平均值：

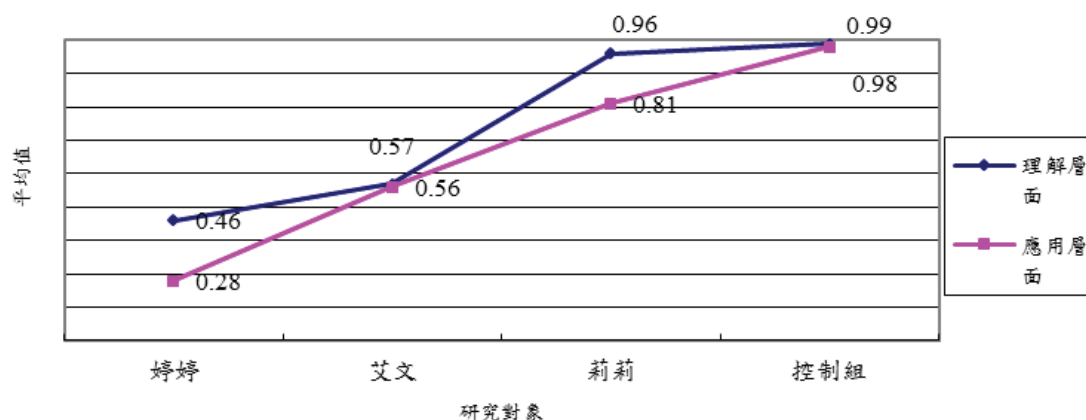


圖 6 三位不同級數受試者在理解與應用題型表現之比較

由圖 6 來看，不論是婷婷、艾文或是莉莉，甚至是控制組之表現，在理解層面之實驗，皆較應用層面之題型來得好，其中又以婷婷差異最大，顯示對於程度與婷婷相同之初級學生而言，理解方位詞所構成之表時結構比應用來得簡單，其發展亦相對較快。這也說明了此類表時結構，對外籍學生而言，尚未成為「習用套語」，因此其理解仍較應用來得容易(見 Goodluck 1991)。

圖 7 和圖 8 個別呈現受試者在「前後類」和「上下類」方位詞的表時結構六次實驗正確作答之平均值：

華語時間表述方位詞「前」、「後」、「上」、「下」之習得

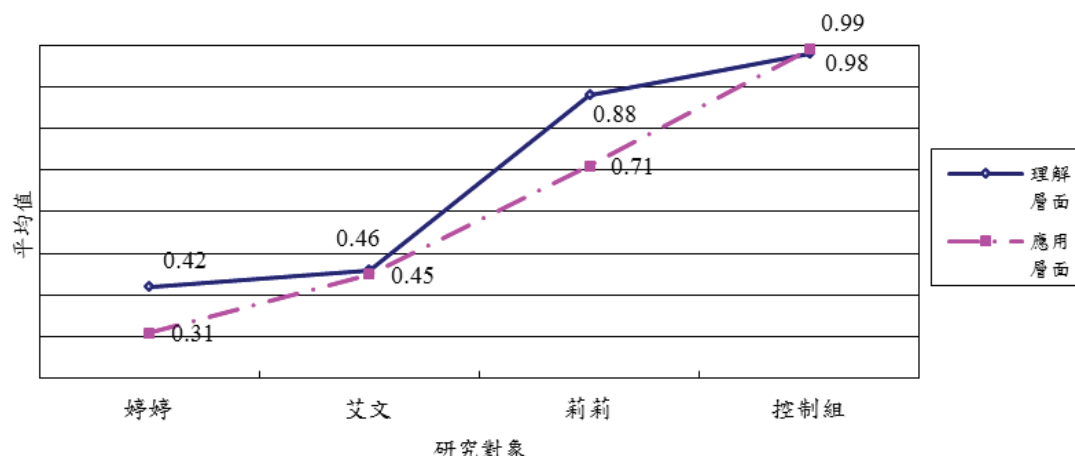


圖 7 三位不同級數受試者在「前後類」相關的理解與應用題型表現之比較

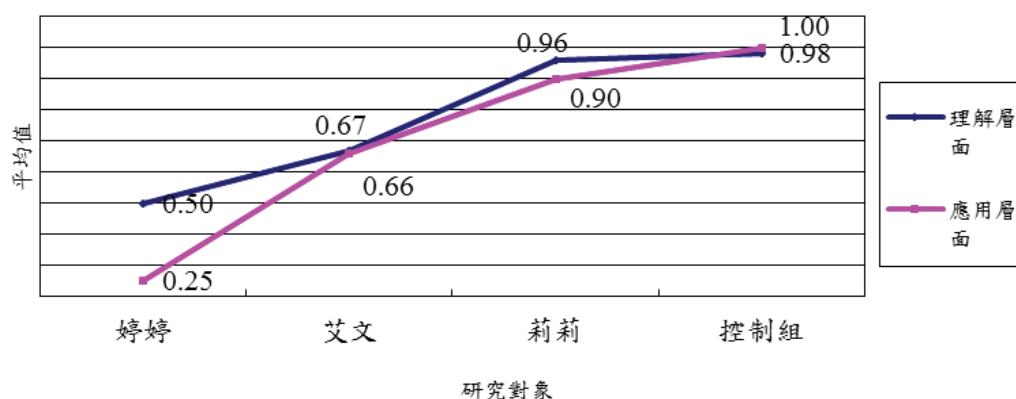


圖 8 三位不同級數受試者在「上下類」相關的理解與應用題型表現之比較

如圖 7 和圖 8 所示，在方位詞「前後類」和「上下類」方面，三位不同程度受試者在理解層面及應用層面表現上，大多是以「理解層面」表現較佳，「應用層面」則相對較低。而莉莉在「理解層面」表現上，已趨近於母語人士，此亦證明與莉莉同程度之中高級程度學習者，大致已能理解「前後類」和「上下類」之表時結構，但在應用部分在「前後類」，其表現雖較中初級程度之艾文來得好，但與母語人士之平均值相較仍有一段距離。在「上下類」則較接近於母語人士。由圖 7 及圖 8 亦可發現，與婷婷程度相同之初級程度受試者在應用層面上，所呈現的是「前後類」較「上下類」快，這是受到其母語影響所致，由於英語並無「上

下類」表時結構，以致於學生在理解與應用上呈現較大差距。而在艾文及莉莉方面，所呈現之差距相對較小，除與學生程度有關外，也與其所學句式多寡有關。

綜而言之，由婷婷、艾文、莉莉三位受試者之表現可發現，他們在「理解層面」所得之平均值皆明顯比「應用層面」高，且「前後類」、「上下類」皆是如此，這也說明了不論是初級、中初級，或是中高級程度之外籍學生在理解及應用方面之表現，與方位詞之類別無關，因此，從三位受試者實驗平均來看，他們在「理解層面」與「應用層面」之間的發展確實是「非同步的」，在「理解層面」之掌握遠早於「應用層面」。

## 6. 結論

本研究鎖定三位分別代表初級、中初級，以及中高級程度，且母語皆為英語之外籍學生，歷時長時間之觀測及紀錄，加以分析其在華語時間表述方位詞之習得。主要研究發現，如下：

首先，對母語為英語之外籍學生而言，「上下類」表時結構在習得時較「前後類」來得快，「前後類」表時結構，則是受到母語以「前」(before)、「後」(after)來表達時間順序之影響，以致於習得速度較為緩慢，需要時間亦相對較長。分別觀察四個方位詞時，其習得順序則是呈現「下」>「後」>「上」>「前」，換言之，外籍學生在表「未來概念」的時間方面較易於習得，相較之下，帶有「過去、已發生」概念之表時結構則相對較慢。其次，本研究選擇三位程度分別為初級、中初級，以及中高級程度之學生進行長時間觀測後，發現三位受試者在時間表述方位詞之習得順序上並無太大差異，代表初級與中初級程度之受試者在習得上有著相同的順序，皆是「下」>「後」>「上」>「前」，代表中高級程度之受試者雖呈現「下」>「上」>「後」>「前」，但前三者之間平均數據相差不大。在偏誤類型方面，研究發現符合第 2.2.1 節提出的偏誤預測，有「誤代」、「誤加」、「遺漏」及「錯序」四大類偏誤，其中，則是本研究更發現各類偏誤比例不同，以「誤代」出現比率最高，「誤加」與「遺漏」居其次，而「錯序」出現之比率相對較低。最後，學習者在理解層面及應用層面之表現亦不同，其理解部份發展較快，在應用部分較為緩慢。

本研究以三位分別代表初級、中初級與中高級程度，且其母語皆為英語之受試者為代表。就人數來說，各程度僅以一位受試者作為代表，這也突顯了本研究有別於過去量化研究之處。本小樣本之質性研究，以長時間觀測方式，定期



與受試者進行實驗，了解其對表時間方位詞之理解與使用的整體習得發展。除發現不同程度之華語學習者在時間表述方位詞之習得順序呈現共通性外，亦發現其偏誤仍略有不同，此點乃本研究之貢獻。

本研究經過半年之觀察與紀錄，發現美加學生在習得時間表述方位詞時，通常呈現「下」>「後」>「上」>「前」之順序，顯示對該類外籍生來說，「下」及「後」之習得速度明顯較「上」、「前」來得快，因此，未來華語教師在教學時宜先引導學生掌握以表達「未來」概念之方位詞，再進行表達「過去」時間概念方位詞之教學。

然而，在觀測過程中，仍不可避免地受到部分因素限制。例如，在研究對象部份，本研究以母語皆為英語之受試者為代表，對於其他母語學習者之習得狀況無從得知，因此，未來相關研究可在不同級數方面，納入不同國籍者，觀測其結果將有利於教授不同程度、不同國籍之華語教師。在時間方面，本研究採長期觀測方式，以華語中心兩期課程為主，共計六個月，未來相關研究亦可將觀測時間增長，蒐集更完整外籍學生時間表述方位詞之習得歷程。

## 引用文獻

- Ahrens, K. and C.-R. Huang. 2002. Time passing is motion. *Language and Linguistics* 3.3: 491-519.
- Alverson, H. 1994. *Semantics and Experience—Universal Metaphor of Time in English, Mandarin, Hindi, and Sesotho*. Baltimore, New Jersey: Johns Hopkins University Press.
- Bley-Vroman, R., S. W. Felix, and G. Ioup. 1988. The accessibility of Universal Grammar in adult language learning. *Second Language Research* 4.1: 1-32.
- Boroditsky, L. 2001. Does language shape thought? English and Mandarin speakers' conceptions of time. *Cognition Psychology* 43: 1-22.
- Coughlan, P. and P. Duff. 1994. Same task, different activities: Analysis of a SLA task from an Activity Theory perspective. *Vygotskian Perspectives on Second Language Research*, eds. by J. Lantolf and G. Appel, 173-193. Norwood, New Jersey: Ablex.
- Goodluck, H. 1991. *Language Acquisition*. Cambridge, MA: Blackwell.
- Lakoff, G. and M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press.

- Lakoff, G. 1993. The contemporary theory of metaphor. *Metaphor and Thought* (2<sup>nd</sup> edition), ed. by A. Ortony, 202-251. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Lakshmanan, U. and K. Teranishi. 1994. Preferences versus grammaticality judgment: Some methodological issues concerning the governing category parameter in second-language acquisition. *Research Methodology in Second Language Acquisition*, eds. E. Tarone, S. Gass, and A. Cohen, 185-206. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Leow, R. 1996. Grammaticality judgment tasks and second-language development. *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics*, eds. by J. Alatis, C. Straeble, M. Renkin, and B. Gallenberger, 126-139. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Lightbown, P. M., N. Spada, and R. Wallace. 1980. Some effects of instruction on child and adolescent ESL learners. *Research in Second Language Acquisition*, eds. by R. C. Sarcella and S. D. Krashen, 162-172. Rowley, MA: Newbury House.
- Long, Michael. 1991. Focus on form: A design feature in language teaching methodology. *Foreign Language Research in Cross-cultural Perspective*, eds. by K. de Bot, R. Ginsberg, and C. Kramsch, 39-52. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.
- Mackey, A. and S. M. Gass. 2005. *Second Language Research: Methodology and Design*. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum.
- Mazurkewich, I. 1985. Syntactic markedness and language acquisition. *Studies in Second Language Acquisition* 7: 15-36.
- Prator, C. H. 1967. *Hierarchy of Difficulty*. Unpublished classroom lectures, University of California, Los Angeles.
- Radden, G. 2004. The metaphor TIME AS SPACE across Languages. *Übersetzen, Interkulturelle Kommunikation, Spracherwerb und Sprachvermittlung—das Leben mit mehreren Sprachen. Festschrift für Juliane House zum 60*, eds. by N. Baumgarten, C. Böttger, M. Motz and J. Probst, 225-238. Geburtstag, Bochum: AKS-Verlag.
- Tanaka, S. 1987. The selective use of specific exemplars in second language

- performance: The case of the dative alternation. *Language Learning* 37: 63-89.
- White, L. 1985. The acquisition of parameterized grammar: Subjacency in second language acquisition. *Second Language Research* 1: 1-17.
- Yu, N. 1998. *The Contemporary Theory of Metaphor: A Perspective from Chinese*. Amsterdam, Netherland: John Benjamins.
- Zobl, H. 1982. A direction for contrastive analysis: The comparative study of developmental sequences. *TESOL Quarterly* 16: 169-83.
- 江森卓。2004。《現代漢語上下關係時間詞語》，碩士論文，華東師範大學。[Jiang, Senjuo. 2004. *Up-/Down-related Time Expressions in Modern Chinese*. MA Thesis, East China Normal University, China.]
- 呂啓萱。2010。《臺灣外籍學生華語學習困擾與因應策略之研究》，碩士論文，國立政治大學。[Lu, Chi-hsuan. 2010. *A Study of Foreign Students' Learning Difficulties and Coping Strategies in Taiwan*. MA Thesis, National Chengchi University, Taiwan.]
- 余 維。1997。〈時間指示的語用對比分析—漢外對比語用學的嘗試〉，《世界漢語教學》，第2期，149-163。[Yu, Wei. 1997. Contrastive analysis of pragmatic use of time deixis: *Shijie Hanyu Jiaoxue* 2:149-163.]
- 李宇明。1999。〈空間在世界認知中的地位：語言與認知關係的考察〉，《湖北大學學報》，第3期，64-68。[Li, Yuming. 1999. The role of space in world cognition: A study of the relationship between language and cognition. *Journal of Hubei University* 3: 64-68.]
- 李英杰、楊懷恩。2009。〈從共時和歷時的角度看母語遷移的兩個特性〉，《美中外語》，第7卷第5期，4-9。[Li, Yingjie and Huaen Yang. 2009. On two features of L1 transfer: Synchronic and diachronic perspectives. *US-China Foreign Language* 7.5: 4-9.]
- 何一薇。2003。〈時間名詞、時間副詞之偏誤分析〉，《溫州師範學院學報》，第24卷第1期，67-72。[He, Yiwei. 2003. Error analysis of time nouns and time adverbs. *Journal of Wenzhou Normal College* 24.1: 67-72.]
- 胡幼慧。1996。〈質性研究的分析與寫成〉，胡幼慧(編)《質性研究：理論、方法及本土女性研究實例》，159-170。臺北：巨流。[Hu, You-hui. 1996. Analysis and writing of qualitative research. *Qualitative Research: Theory, Method, Examples of Local Women's Studies*, ed. by You-hui Hu, 159-170. Taipei:

Chuliu.]

- 袁 方 (編)。2002。《社會研究方法》。臺北：五南。[Yuan, Fang (ed.). 2002. *Research Method of Sociology*. Taipei: Wunan.]
- 常純民。1980。〈時間量詞初探〉，《北方論叢》第3輯，38-41。[Chang, Chunmin. 1980. A preliminary study of time quantifiers. *The Northern Forum* 3: 38-41.]
- 陸儉明。2001。〈現代漢語時量詞說略〉，《語言學論叢》第23輯，1-35。北京：商務印書館。[Lu, Jianmin. 2001. Remarks on time quantifiers in modern Chinese. *The Linguistic Forum* 23:1-35.]
- 殷志平。2002。〈也談約量時間詞〉，《世界漢語教學》，第4期，10-16。[Yin, Zhiping. 2002. Revisiting time quantifiers. *Chinese Teaching in the World* 4: 10-16.]
- 張勁松。2003。〈東西方時間觀與跨文化交際〉，《集美大學學報(哲學社會科學版)》，第3期，94-97。[Chang, Jinsong. 2003. Eastern and western time concepts and intercultural communication. *Journal of Jimei University (Philosophy and Social Science)* 3:94-97.]
- 張建理、丁展平。2003。〈時間在英漢詞彙中的對比研究〉，《外語與外語教學》，第9期，31-34。[Chang, Jianli and Zhanping Din. 2003. Contrastive research on time words in English and Chinese. *Foreign Language and Foreign Language Teaching* 9: 31-34.]
- 張建理。2003。〈漢語時間系統中的「前」、「後」認知和表述〉，《浙江大學學報》，第5期，84-91。[Chang, Jianli. 2003. Cognition and expression of 'qian' and 'hou' in the Chinese time system. *Journal of Zhejiang University* 5:84-91.]
- 張建理。2004。〈個案對比漢英方位詞〉，《美中外語》，第2卷第9期，1-9。[Chang, Jianli. 2004. Contrastive analysis of Chinese and English localizers: A case study. *US-China Foreign Language* 2.9: 1-9.]
- 張鳳芝。2003。《留學生漢語時間表述方式偏誤分析》，碩士論文，暨南大學。[Zhang, Fengzhi. 2003. *Error Analysis of Foreign Students' Chinese Time Expressions*. MA Thesis, Jinan University, China.]
- 曾劍平。2001。〈時間觀與民族文化——中美時間觀比較研究〉，《南昌大學學報(人文社會科學版)》，第3期，30-35。[Zen, Jianping. 2001. Time concept and ethnic culture: A comparative study of Chinese and English time concepts. *Journal of Nanchang University (Humanities and Social Sciences)*

3:30-35.]

- 廖秋忠。1989。〈現代漢語篇章中空間和時間的參照點〉，《中國語文》，第4期，19-27。[Liao, Chiuzhong. 1989. Reference time of space and time in modern Chinese discourse. *Zhongguo Yuwen* 4:19-27.]
- 樊中元。1999。〈上/下表時結構參照時分析〉，《欽州學院學報》，第14卷第1期，51-53。[Fan, Zhongyuan. 1999. Analysis of reference time of up-/down-related expressions. *Journal of Qinzhou University* 14.1:51-53.]
- 劉慧清。2005。〈初級漢語水準韓國留學生的時間詞使用偏誤〉，《暨南大學華文學院學報》，第3期，19-27。[Liu, Huiqing. 2005. Errors in time words used by elementary Korean students of Chinese. *Journal of College of Liberal Arts of Jinan University* 3:19-27.]
- 練雪瑞。2007。《現代漢語方位詞的時間表述》，碩士論文，安徽師範大學。[Lian, Xuerui. 2007. *Spatial Time in Modern Chinese*. MA Thesis, Anhui Normal University.]
- 藍 純。1999。〈從認知角度看漢語的空間隱喻〉，《外語教學與研究》，第4期，7-15。[Lan, Chun. 1999. A cognitive view of space metaphors in Chinese. *Foreign Language Teaching and Research* 4:7-15.]

[審查：2013.8.20 修改：2014.8.6 接受：2015.1.26]

吳品嫻

Pin-hua Joyce WU

116臺北市文山區指南路二段64號國立政治大學華語文教學碩博士學位學程  
Master's & Doctor's Program in Teaching Chinese as a Second Language,  
National Chengchi University  
No. 64, Sec. 2, ZhiNan Rd., Wenshan District, Taipei, Taiwan 116  
tkajy4262002@yahoo.com.tw

陳純音

Chun-yin Doris CHEN

106臺北市和平東路一段162號國立臺灣師範大學英語系  
Department of English, National Taiwan Normal University  
No. 162, Heping East Road, Section 1, Taipei, Taiwan 106  
chunyin@ntnu.edu.tw

## **Acquiring Mandarin Spatial Words ‘*Qian*,’ ‘*Hou*,’ ‘*Shang*,’ ‘*Xia*’: A Case Study of Three English-speaking Learners**

**Pin-hua Joyce Wu**

**National Chengchi Univ.**

**Doctor’s Program in Teaching**

**Chinese as a Second Language**

**Chun-yin Doris Chen**

**National Taiwan Normal Univ.**

**Department of English**

### **Abstract**

The purpose of this paper is to conduct a qualitative study to investigate the L2 acquisition of spatial words in Chinese time expressions by English-speaking learners and to analyze their error patterns. Three subjects were selected from different proficiency levels: beginning, low-intermediate, and high-intermediate. Each subject was observed and assessed monthly for six months. A grammatical judgment task in multiple choice format and a story-telling task with given pictures were employed to examine the subjects’ comprehension and production of Chinese time expressions and their responses were further compared with the performance of 12 native controls.

The overall results are as follows: First, for the English-speaking learners, the *shang-xia* ‘up-down’ type of time expressions was easier than the *qian-hou* ‘before-after’ type, indicating that the ‘split’ concept (the latter type) was more challenging than the ‘zero-contrast’ expression (the former type). Second, a hierarchical sequence of L2 time expressions obtained from the findings was *xia* ‘down’ > *hou* ‘after’ > *shang* ‘up’ > *qian* ‘before,’ showing that future time expressions were less difficult than past time expressions. Third, it was found the subjects’ common errors included “wrong omissions,” “wrong additions,” “wrong substitutions,” and “wrong word orders,” where “wrong-substitutions” were more frequently found than “wrong word orders”. Finally, there was a significant difference between the subjects’ comprehension and production. It was found that the subjects performed better on the comprehension task than on the production task.

**Keywords:** time expressions, localizer, Mandarin Chinese, error analysis, L2 acquisition